

## PLINIO, *PLINY*, PLINIO, de Primo Levi

José A. Tapia Granados\*

Non trattenetemi, amici, lasciatemi salpare,  
*Don't hold me back, friends, let me set out,*  
**No me retengáis, amigos, dejadme partir,**

Non andrò lontano: solo fino all'altra sponda;  
*I won't go far; just to the other shore.*  
**no me alejaré mucho, solo quiero llegar a la otra orilla.**

Voglio osservare da presso quella nuvola fosca  
*I want to observe at close hand that dark cloud,*  
**Quiero observar de cerca esa nube negra**

Che sorge sopra il Vesuvio ed ha forma di pino,  
*Shaped like a pine tree, rising above Vesuvius,*  
**que se eleva en forma de pino por encima del Vesubio,**

Scoprire d'onde viene questo chiarore strano.  
*And find the source of this strange light.*  
**y saber cuál es la causa de ese extraño fulgor.**

Non vuoi seguirmi, nipote? Bene, rimani e studia;  
*Nephew, you don't want to come along? Fine; stay here and study.*  
**Sobrino, ¿no querrás venir conmigo? Está bien; quédate y estudia.**

Ricopiami le note che ti ho lasciate ieri.  
*Recopy the notes I gave you yesterday.*  
**Copia otra vez los apuntes que te di ayer.**

La cenere non dovete temerla: cenere sopra cenere,  
*You needn't fear the ash; ash on top of ash.*  
**No tienes que temer a la ceniza; ceniza sobre ceniza.**

Cenere siamo noi stessi, non ricordate Epicuro?  
*We're ash ourselves; remember Epicurus?*  
**Nosotros mismos somos ceniza, ¿recuerdas a Epicuro?**

Presto, approntate la nave, poiché già si fa notte,  
*Quick, get the boat ready, it is already night:*  
**Pronto, preparad el bote, ya es de noche:**

\* Institute of Labor and Industrial Relations, Universidad de Michigan, Ann Arbor (Michigan, EE. UU).

\*\* La versión en inglés está tomada de *Primo Levi: tragedy of an optimist*, por Myriam Anissimov (Nueva York, Overlook Press, 1999, pág. 407, trad. del francés por Steve Cox). En esta fuente no consta quién tradujo al inglés el poema, pero sí que fue publicado en *Collected Poems*, de Primo Levi (Faber & Faber, 1992). La versión original en italiano me fue proporcionada por Luisa Carmen Martín López y Paolo Muraro; ignoro su procedencia. La traducción al castellano partió del inglés, pero hice algunos cambios al cotejarla con el original italiano. El poema adquiere todo su significado si se conocen los detalles de la vida de Primo Levi (a mi juicio uno de los escritores más destacados del siglo XX), en concreto su paso por Auschwitz y su final.

Notte a mezzo meriggio, portentoso mai visto prima.  
*Night at midday, a portent never seen before.*  
**de noche a mediodía, un portentoso nunca visto.**

Non temere, sorella, sono cauto ed esperto,  
*Don't worry, sister, I'm cautious and expert;*  
**No te preocupes, hermana, sabes que soy prudente y que sé  
[lo que me hago;**

Gli anni che m'hanno incurvato non sono passati invano.  
*The years that bowed me haven't passed in vain.*  
**los años que me encorvaron no pasaron en balde.**

Tornerò presto, certo, concedimi solo il tempo  
*Of course I'll come back quickly. Just give me time*  
**Claro que volveré pronto. Dadme solo tiempo**

Di traghettare, osservare i fenomeni e ritornare,  
*To ferry across, observe the phenomenon and return,*  
**para cruzar el golfo, observar el fenómeno y volver,**

Tanto ch'io possa domani trarne un capitolo nuovo  
*Draw a new chapter from them tomorrow*  
**y mañana relatarlo en otro capítulo**

Per i miei libri, che spero ancora vivranno  
*For my books, that will, I hope, still live*  
**de mis libros, que espero vivan aún**

Quando da secoli gli atomi di questo mio vecchio corpo  
*When for centuries my old body's atoms*  
**cuando los viejos átomos de mi cuerpo lleven ya siglos**

Turbineranno sciolti nei vortici dell'universo  
*will be whirling, dissolved in the vortices of the universe,*  
**girando, disueltos en los torbellinos del universo,**

O rivivranno in un'aquila, in una fanciulla, in un fiore.  
*Or live again in an eagle, a young girl, a flower.*  
**o vivan de nuevo en un águila, una muchacha o una flor.**

Marinai, obbedite, spingete la nave in mare.  
*Sailors, obey me: launch the boat into the sea.*  
**¡Ea, marineros!, obedeced: echad el bote al mar.**

23 maggio 1978

